

ACADEMIE DE NANCY-METZ

L.E.G.T. La Briquerie 15 route de la Briquerie 57100 Thionville

Tél : 03 82 53 27 60

Fax : 03 82 54 76 56

Mél : ce.0570108@ac-nancy-metz.fr

personne contact : Liliane Quitté, professeur d'allemand

1^{ère} dans 2 langues vivantes

Brassage des LV1 et LV2 et organisation de sessions intensives de LV sur quinze jours

PNI4 – axe académique N°8

Titre de l'action : Nouveaux modes d'organisation de l'enseignement des langues vivantes en première au lycée.

Résumé de l'action : les élèves de 2 classes de 1^{ère} S sont répartis en groupes pour 2 langues vivantes : Allemand - Anglais. Les professeurs des différents groupes se concertent et harmonisent leur enseignement et leurs évaluations. Des passages d'un groupe à l'autre ont lieu dans l'année. Plusieurs sessions intensives ont lieu dans l'année : les élèves ne font alors qu'une seule langue durant quinze jours.

Mots clés : première, langues vivantes, anglais, allemand, évaluation, groupes, compétences, expression orale, expression écrite, compréhension orale, compréhension écrite, objectifs.

PROJET " LANGUES VIVANTES " en 1^{ère} S - année scolaire 2001 - 2002

CONTEXTE DE LA MISE EN ŒUVRE : l'état des lieux

- L'établissement est un **Lycée technique** avec des sections S technologiques : nous voulons donner aux matières d'enseignement général la place qui leur revient et motiver les élèves.
- Depuis quelques années nous accueillons un certain nombre d'**élèves issus de classes bilingues ou trilingues**. Soit ces élèves choisissent la LV2 anglais et ils se retrouvent avec de vrais LV2, soit ils choisissent l'allemand en LV2 - alors que ce sont des LV1 avec un très bon niveau - à cause de leur projet d'études (école d'ingénieur, études d'informatique...).
- **Constats désolants :**
 - + fortes disparités entre les élèves,
 - + découragement des "vrais" LV2, voire renoncement,
 - + baisse de niveau entre le début de la seconde et la fin de la Terminale chez les élèves issus de classe bilingue ou trilingue,
 - + ennui, manque de motivation chez ces mêmes élèves (ils réussissent sans fournir d'efforts),

Solution déjà expérimentée

- L'aide individualisée qui ajoute des heures à l'emploi du temps et pose le problème du volontariat.
- Ce n'est pas facile à gérer, car il est nécessaire d'intégrer ces activités au cours, tout en faisant des choses qui ne pénalisent pas le reste de la classe.

Opportunité : le texte au B.O. du mois de mars 2001 propose un décloisonnement pour regrouper des élèves ayant des compétences / des difficultés dans les mêmes domaines.

ORGANISATION PRATIQUE

Le cadre général de l'expérimentation (2^{de} et 1^{ère})

La réflexion est conduite dès mai 2001, car nous avons un double projet : le décloisonnement des LV et l'organisation de sessions intensives de LV, l'organisation matérielle est donc capitale pour la suite. Notre projet concerne 3 classes de 2^{de} indifférenciées et 2 classes de 1^{ère} S dans les 2 LV enseignées au lycée : l'anglais et l'allemand.

Par « session intensive », on entend l'enseignement d'une langue vivante, quotidiennement, pendant quinze jours. Il y aura une session d'allemand puis une session d'anglais non consécutives.

L'Administration du lycée a fait de l'expérimentation une priorité pour les LV. Les impératifs de plage horaire et de non-alignement de cours ainsi que la nécessité d'intercaler les deux LV dans la semaine (en 1^{ère} S) ont tous été pris en compte dans la confection des emplois du temps des professeurs et des élèves.

C'est donc dans un cadre bien défini et très favorable que l'expérimentation a pu se mettre en place dès septembre. Les modalités horaires et de composition des groupes sont conformes au projet déposé au mois de juin.

En 1^{ère} S

- 2 classes de 1^{ère} S (LV1 et LV2),
- 42 élèves (42 en allemand et 42 en anglais), donc **2 groupes** dans chaque langue : un groupe « confirmé » dans les différentes compétences, un groupe « en difficulté » notamment en compréhension de l'oral et de l'écrit. Les professeurs ont eu les élèves en 2^{de}, ils connaissent leurs forces et leurs faiblesses. Dans ces groupes, le travail s'effectue de manière distincte, en fonction des besoins.
- professeurs : 2 professeurs d'allemand et 2 professeurs d'anglais (l'assistante d'allemand du Lycée Charlemagne de Thionville est intervenue dans notre lycée pour la première session d'allemand).
- **non alignement des cours** d'allemand et d'anglais,
- les **professeurs** devront être **disponibles** aux heures réservées à la langue qu'ils n'enseignent pas, afin de "récupérer" les heures du collègue de l'autre langue au moment des sessions,
- choix d'**alterner les langues** dans la semaine.

L'**ASSISTANT est INDISPENSABLE** pour optimiser ce travail (possible en allemand et pas en anglais, ce que regrettent les élèves) et avoir plus de latitude dans l'organisation pour innover. Placer l'heure avec l'assistant sur le 5^{ème} jour (avec 2 assistants, l'idéal serait de les placer sur les 5^{ème} et 6^{ème} jours) est plus bénéfique.

Nous avons fait le choix d'organiser des "**sessions**" de **15 jours** dans chaque LV dans le trimestre (cette année, 2 par LV), **non consécutives**. Au moment des "sessions", les élèves ont donc de 10 à 12 h d'une langue en 15 jours.

ORGANISATION PÉDAGOGIQUE

L'originalité ici est la mise en place de « sessions » pour répondre aux besoins des élèves et pour être plus efficace. Faire éclater la classe en groupes ne suffit pas, il faut trouver des moyens d'approfondir, d'ancrer des réflexes, de jouer avec la récurrence, d'intéresser et de motiver par des démarches moins connues des élèves et donc de susciter leur curiosité. La densité des sessions, 1 heure d'une LV par jour, nous semble plus favorable à ces objectifs que les 2 heures (!) hebdomadaires perdues dans l'emploi du temps. Si la surprise des élèves face au bouleversement des habitudes en début d'année a généré des

réactions un peu tièdes, il faut souligner que la répétition des sessions leur a permis de s'habituer à ce nouveau système.

La première session intensive de chaque langue a proposé un document identique aux deux groupes (BD en allemand, nouvelle en anglais), pour voir... Mais nous avons constaté des difficultés de compréhension (malgré une démarche propre à chaque groupe) et des difficultés à suivre le même rythme dans les deux groupes. Aussi avons-nous choisi, pour la deuxième session intensive de langue deux vidéos différentes en allemand mais avec des objectifs communs (compréhension orale, expression écrite), et deux démarches différentes en anglais mais à partir de la même vidéo.

Nous choisissons de nouveaux contenus :

- un **document plus long** (œuvre complète ou vidéo) :

- allemand : pour la 1^{ère} session, une BD à partir de l'œuvre de Dürrenmatt Der Richter und sein Henker (voir en annexe). La B.D a été considérablement raccourcie et reconstruite, afin d'obtenir un nombre d'extraits compatible avec le nombre de séances, sans que soient toutefois supprimés les détails indispensables à la bonne intelligence de l'histoire, aux rebondissements, et ceux qui relancent l'intérêt des élèves. Seuls le début et la fin ont été conservés, car l'un sert à mettre en place le décor et à camper certains personnages, l'autre à dénouer l'écheveau. D'autre part, il était indispensable d'organiser des séances variées, afin que les élèves n'aient pas le sentiment de faire toujours la même chose : découvrir la suite, comprendre, faire une synthèse...

Pour la 2^{ème} session, a) vidéo : Jenseits der Stille de Caroline Link (voir en annexe).

b) Vidéo et B.D. Asterix der Gallier (pour le groupe en difficulté en compréhension écrite et orale).

- anglais : pour la 1^{ère} session, une nouvelle de I. Asimov Robot Dreams (voir en annexe). Le texte a été découpé en 3 parties et distribué aux élèves au fur et à mesure :

1^{ère} partie : du début à la l. 74

2^{ème} partie : de la l. 75 à la l. 155

3^{ème} partie : de la l. 156 à la l. 207

Les lignes 208 et 209 ont été effacées afin de permettre aux élèves d'émettre des hypothèses. Le rythme a été différent selon les groupes. Objectifs :

- description physique / personnalité / attitude / sentiments
- comparaison / contraste
- l'hypothèse
- les modaux

Pour la 2^{ème} session, une vidéo : Looking for Richard, d'Al Pacino (voir en annexe les deux variantes proposées aux deux groupes).

L'enseignement "en continu" motive les élèves. Les prétextes sont nombreux pour aborder l'**aspect civilisationnel et culturel** : découverte d'auteurs (Dürrenmatt, Shakespeare), d'un pays ou d'une ville (Suisse, Angleterre du XV^{ème} siècle, Berlin), d'un contexte historique (Richard III, la guerre des Roses). L'**approche** est **différente** pour sortir le cours de langue du schéma qu'en ont les élèves (approche ludique, découverte d'un monde peu familier, travail sur des figures de style...). **L'apprentissage est élargi par un travail personnel** (recherche sur Internet, préparation d'exposés oraux...). Le notionnel fonctionnel est brassé à longueur d'œuvre par les élèves.

Remarques :

1. Notre travail en continu pallie la **réduction horaire en 1^{ère} S** (1 h / semaine, soit un déficit d'une semaine par quinzaine) en permettant un travail suivi d'envergure.

2. L'enquête menée auprès des élèves montre que le **rythme** peut être **plus soutenu** pour un approfondissement au niveau d'une langue, car il n'y a pas d'interférence entre 2 langues.
3. L'enquête révèle aussi que le **travail fait en classe est plus productif** (récurrence), aussi compense-t-il partiellement le manque de travail personnel par "manque de temps" (les élèves dans l'enquête). Nous relevons un **paradoxe** : 24 élèves pensent avoir assimilé plus de vocabulaire, alors que 13 pensent qu'ils n'ont pas eu assez de temps pour travailler d'un jour à l'autre.

ÉVALUATION

Nous rencontrons un problème de temps (succession des sessions, bac blanc, entraînement à l'oral de français, vacances, "ponts"), il n'a donc pas été fait d'évaluation commune. Mais des évaluations ponctuelles ont été menées en cours d'expérimentation par les professeurs concernés. L'enquête auprès des élèves et des parents fait apparaître un bilan globalement positif.

BILAN

La présence d'un assistant est indispensable

L'expérimentation est intéressante pour la motivation et les acquisitions des élèves, mais que d'**heures de préparation et de concertation** !

Il est aussi nécessaire de travailler avec des collègues ayant la même motivation et qui travaillent de la même manière...

Nous demandons que les **2 expérimentations** (en seconde et en première) fassent l'objet de **2 contrats** avec la Mission Innovation et donc que le double investissement dans le travail d'écriture soit financièrement pris en compte. Les temps de concertation sont doublés, et le travail qu'exigent les "sessions" est énorme.

Liliane Quitté, professeur d'allemand
Rédigé en juin 2002